



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 2505 της 18ης ΜΑΪΟΥ 1990
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ο περί της Συμφωνίας για την Εγκατάσταση Αντιπροσωπείας της Επιτροπής Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στην Κυπριακή Δημοκρατία (Κυρωτικός) Νόμος του 1990 εκδίδεται με δημοσίευση στην επίσημη εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 60 του 1990

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΕΠΙΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΤΑ ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΑΣΥΛΙΕΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΣΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις φιλικές σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η Κυπριακή Δημοκρατία διατηρεί ήδη από το 1971 στις Βρυξέλλες Μόνιμη Διπλωματική Αντιπροσωπεία στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες και

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η Επιτροπή Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αποφάσισε την εγκατάσταση Αντιπροσωπείας της Επιτροπής στην Κυπριακή Δημοκρατία και εισηγήθηκε τη σύναψη σχετικής Συμφωνίας που θα διέπει την εγκατάσταση, τα προνόμια και τις ασυλίες της Αντιπροσωπείας αυτής στην Κυπριακή Δημοκρατία και

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η εγκατάσταση της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στην Κυπριακή Δημοκρατία θα βοηθήσει στην περαιτέρω ανάπτυξη των ήδη καλών σχέσεων μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το Υπουργικό Συμβούλιο με την υπ' αριθμό 32.922 Απόφασή του της 18ης Ιανουαρίου 1990 ενέκρινε τη διαπραγμάτευση και υπογραφή της Συμφωνίας αυτής και

ΕΠΕΙΔΗ η Συμφωνία αυτή υπογράφηκε από τον Υπουργό Εξωτερικών στη Λευκωσία στις 10 Φεβρουαρίου 1990.

ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΑΥΤΟΥΣ η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

- Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας για την Εγκατάσταση Αντιπροσωπείας της Επιτροπής Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στην Κυπριακή Δημοκρατία (Κυρωτικός) Νόμος του 1990.
- Ερμηνεία. 2. Κατά την έννοια του παρόντος Νόμου —
«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Επιτροπής Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για την Εγκατάσταση και τα Προνόμια και Ασυλίες της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στην Κυπριακή Δημοκρατία, που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 10 Φεβρουαρίου 1990.
- Κύρωση. 3.—(1) Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία.
(2) Το κείμενο της Συμφωνίας εκτίθεται στο συνημμένο στον παρόντα
- Πίνακας. Νόμο Πίνακα.

ΠΙΝΑΚΑΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΤΑ ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΑΣΥΛΙΕΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΣΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (που στο εξής αναφέρεται ως η Επιτροπή) και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (που στο εξής θα αναφέρεται ως η Κυπριακή Κυβέρνηση),

επιθυμώντας να ενισχύσουν και να αναπτύξουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και της Κυπριακής Δημοκρατίας,

αποφασισμένοι να θεσπίσουν όρους όσο αφορά την εγκατάσταση στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας μιας αντιπροσωπείας της Επιτροπής καθώς και τα προνόμια και ασυλίες που απολαύει η Αντιπροσωπεία αυτή συμφώνησαν στα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Η Κυπριακή Κυβέρνηση συμφωνεί να εγκατασταθεί στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας Αντιπροσωπεία της Επιτροπής.

Άρθρο 2

1. Οι Ευρωπαϊκές Κοινοότητες και συγκεκριμένα η Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα, η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα και η Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας έχουν καθεμιά νομική προσωπικότητα στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας.

2. Οι Κοινοότητες έχουν την ικανότητα να συνάπτουν συμβάσεις, να αποκτούν και να διαθέτουν ακίνητη και κινητή περιουσία, εφόσον αυτό ενδείκνυται για την εκπλήρωση της αποστολής τους και να παρίστανται ενώπιον δικαστηρίου, εκπροσωπούνται δε για το σκοπό αυτό από την Επιτροπή.

Άρθρο 3

1. Η Αντιπροσωπεία της Επιτροπής, ο επικεφαλής και τα μέλη αυτής καθώς και τα μέλη των οικογενειών τους που ζουν κάτω από την ίδια στέγη, απολαύουν, στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας, των ίδιων δικαιωμάτων, προνομίων και ασυλιών και υπόκεινται στις ίδιες υποχρεώσεις με εκείνες που ορίζονται στη

Σύμβαση της Βιέννης της 18ης Απριλίου 1961 περί Διπλωματικών Σχέσεων, όσων αφορά τους επικεφαλής και τα μέλη των Διπλωματικών Αποστολών, καθώς και τα μέλη των οικογενειών τους που ζουν κάτω από την ίδια στέγη.

2. Οι άλλες διατάξεις της Σύμβασης της Βιέννης της 18ης Απριλίου 1961 περί Διπλωματικών Σχέσεων εφαρμόζονται τηρουμένων των αναλογιών.

3. Τα δικαιώματα, προνόμια και ασυλίες παραχωρούνται, εφόσον τα Κράτη Μέλη των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων παραχωρούν τα ίδια δικαιώματα, προνόμια και ασυλίες στην αντιπροσωπεία της Κυπριακής Δημοκρατίας στις Ευρωπαϊκές Κοινοτήτες, στον επικεφαλής και τα μέλη αυτής, καθώς και στα μέλη των οικογενειών τους που ζουν κάτω από την ίδια στέγη, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 17 του Πρωτοκόλλου περί προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που επισυνάπτεται στη συνθήκη για την ίδρυση ενιαίου Συμβουλίου και ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η οποία συνάφθηκε στις Βρυξέλλες στις 8 Απριλίου 1965.

Άρθρο 4

Η Κυπριακή Κυβέρνηση αναγνωρίζει τις άδειες διελεύσεως που εκδίδονται από τις Ευρωπαϊκές Κοινοτήτες και χορηγούνται στους μόνιμους και άλλους υπαλλήλους των οργάνων της ως έγκυρα ταξιδιωτικά έγγραφα.

Άρθρο 5

Κάθε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας διευθετείται με διαβουλεύσεις μεταξύ των δύο Μερών με σκοπό την εξεύρεση συμβιβαστικής λύσης.

Άρθρο 6

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος κοινοποιεί στο άλλο την ολοκλήρωση των αντίστοιχων διαδικασιών που είναι απαραίτητες για την έγκριση της παρούσας Συμφωνίας, που αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία παραλαβής της δεύτερης κοινοποίησης.

Σε μαρτυρία των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στη Λευκωσία στις 10 Φεβρουαρίου 1990 σε δύο αντίτυπα στην Αγγλική και στην Ελληνική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Γ. ΙΑΚΩΒΟΥ,
Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Κύπρου.

ABEL MATUTES,
Για την Επιτροπή των
Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES ON THE ESTABLISHMENT AND THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE DELEGATION OF THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES IN THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Commission of the European Communities (hereinafter referred to as the Commission) and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to as the Cypriot Government),

desirous of further strengthening and developing the friendly relations and cooperation between the European Communities and the Republic of Cyprus,

wishing to lay down terms concerning the establishment on the territory of the Republic of Cyprus of a Delegation of the Commission and concerning the privileges and immunities of that Delegation, have agreed as follows:

Article 1

The Cypriot Government hereby agrees to the establishment on the territory of the Republic of Cyprus of a Delegation of the Commission.

Article 2

1. The European Communities — the European Coal and Steel Community, the European Economic Community and the European Atomic Energy Community — shall each have legal personality on the territory of the Republic of Cyprus.

2. The Communities shall, thus, have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of immovable and movable property as necessary for the effective fulfilment of their duties and to conduct legal proceedings, and shall be represented for that purpose by the Commission.

Article 3

1. The Delegation of the Commission, its head and its members, as well as the members of their families forming part of their respective households, shall, on the territory of the Republic of Cyprus, enjoy the same rights, privileges and immunities, and be subject to the same obligations, as those laid down in the Vienna Convention of 18 April 1961 on Diplomatic Relations, to the heads and members of those Missions, as well as to the members of their families forming part of their respective households.

2. The other provisions of the Vienna Convention of 18 April 1961 on Diplomatic Relations shall be applicable *mutatis mutandis*.

3. Those rights, privileges and immunities shall be accorded on condition that the Member States of the European Communities accord the same rights, privileges and immunities to the Mission of the Republic of Cyprus to the European Communities, to its head and to its members, as well as to the members of their families forming part of their respective households, in conformity with the provisions of article 17 of the Protocol on the privileges and immunities of the European Communities annexed to the treaty establishing a single Council and a single Commission of the European Communities done at Brussels on 8 April 1965.

Article 4

The Cypriot Government hereby recognises the laissez-passer issued by the European Communities to officials and other servants of its institutions as valid travel documents.

Article 5

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the two Parties with the aim of arriving at a conciliation.

Article 6

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the respective procedures necessary for the approval of the present Agreement, which will enter into force on the date of reception of the second notification.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done at Nicosia on 10 February 1990 in duplicate in the English and the Greek languages both texts being equally authentic.

G. IACOVOU,
For the Government
of the Republic of Cyprus.

ABEL MATUTES,
For the Commission
of the European Communities.